

Dohoda o ukončení zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencomi
Договір про надання житла біженцям

podľa § 754 a nasledujúcich zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorená medzi
Zmluvnými stranami:
(ďalej spolu len „Zmluva“)
Відповідно до § 754 і наступне Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, укладеним між Договірними
Сторонами:
(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov:/Назва: Mesto Tlmače	
IČO:/ Код: 00307581	
Sídlo: /Місцезнаходження: Námestie odborárov 10, Tlmače 935 21	
Štatutárny orgán:/Статутний орган: primátor Miroslav Kupčí	
Zapísaný v: /Зареєстрований в: x	
IBAN: SK54 0200 0000 0000 2372 9152	
Kontakt: /Контакт:	0917 983 466

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec¹: Біженець²:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Vasyl Yatsenko

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець») (Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Zmluvné strany sa dohodli na ukončení platnosti zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencomi dňom 10.7.2024. Zmluvné strany prehlasujú, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy sú medzi nimi vysporiadané.	Сторони домовилися припинити дію договору про надання житла емігранту 10 липня 2024 року. Сторони заявляють, що всі права та обов'язки, що випливають з цього договору, між ними врегульовані.
Táto dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z čoho každá zo strán obdrží po jednom vyhotovení.	Цей Договір складено у двох ідентичних примірниках, з яких кожна із сторін отримує по одному.
Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv. Zmluvné strany prehlasujú, že túto dohodu si riadne prečítali, zodpovedá ich vôli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.	Цей договір набирає чинності з моменту його підписання сторонами та набирає чинності з моменту опублікування в Центральному реєстрі договорів. Договірні сторони заявляють, що вони належним чином прочитали цей договір, що він відповідає їх волі, і підписують його власноручно на знак згоди.

V/B Tlmačoch dňa 8.7.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....
Miroslav Kupčí
Primátor mesta

.....
Vasyl Yatsenko

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEK" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.